

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVIII Международной научной конференции
(25–27 сентября 2017 г.)**

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

б) отличаются от одноязычных детей, так как при общении с ними используются другие переменные социального взаимодействия.

Литература

1. Филин Ф.П. Современное общественное развитие и проблема двуязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 13–22.
2. Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З.Г. и др. Словарь терминов межкультурной коммуникации / под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. М.: Флинта: Наука, 2013. 632 с.
3. Кудрявцева Е.Л. Естественный билингвизм как образовательный и научный потенциал // Тезисы доклада на Втором Конгрессе соотечественников – выпускников российских вузов, работающих в Российской Федерации и за рубежом. Казань, 2011.
4. Ramirez-Esparza N., Garcia-Sierra A. & Kuhl P.K. The impact of early social interactions on later language development in Spanish-English bilingual infants // Child Development (Advance online publication). 2016. Vol. 00, № 0. P. 1–19.
5. Ramirez-Esparza N., Garcia-Sierra A. & Kuhl P.K. Look who’s talking: Speech style and social context in language input to infants are linked to concurrent and future speech development // Developmental Science. 2014. Vol. 16, № 6. P. 880–891.

И.А. Дунаев, Н.Н. Паруш Агиар, Л. Агиар-Пардиньо

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Данная статья изучает роль лексических единиц русского происхождения в португальском языке. В данной статье рассматриваются некоторые примеры широко известных русизмов, употребляемых в португальской речи. А также приводятся пояснения к данным лексическим единицам. Сделан вывод о значимости слов русского происхождения в португальском языке.

Ключевые слова: заимствование; португальский язык; русский язык; русизмы.

Образование любого языка – это длительный и увлекательный период в истории. Так, принято считать, что формирование современного португальского языка началось с написанием Гарсией Резенде сборника «Всеобщий песенник» (1516), который положил конец эпо-

хе старопортугальского языка. За время образования языка и по сей день португальский язык получил огромное влияние различных стран со всей планеты. Япония, Аравия, Индия, Африка... Каких только государств и территорий не коснулась обширная Португальская колонизация, которая с самого начала XV века оставила неизгладимый след в его языке. И абсолютно каждому языку присущ такой языковой феномен, как заимствования. Необходимо отметить, что заимствования, прежде всего, отражают национальную принадлежность слова. Однако заимствования из русского языка, или же русизмы, во многих языках принято считать «экзотизмами», так как часто эти слова отражают какой-либо исторический период, традиции или быт русского этноса.

Т. Чубукова в своей статье о взаимоотношениях испанского, португальского и русского языков [1] привела данные, по которым около пятидесяти слов русского происхождения вошло в обиход португалоговорящих стран. В португальском языке сравнительно мало слов, заимствованных из русского языка, однако, к удивлению, большинство носителей португальского языка знакомо практически с каждым из нижеприведенных примеров. Используя различные источники и литературу [2–5], а также основываясь на примере некоторых статей со схожей тематикой [6, 7], будут приведены некоторые примеры заимствований и пояснения к ним

Россия – богатая культурой страна, поэтому ожидаемо большинство заимствований будет относиться к нашему особенному культурному быту. В частности, те вещи, без которых невозможно представить картину российского уклада жизни. *Балалайка* – *Balalaika* – всемирноизвестный древнерусский трехструнный инструмент, особенно примечателен жителям португалоязычных стран тем, что очень похож на другой зарубежный очень распространённый инструмент – банджо. *Блины* – *Blini* – традиционное кулинарное блюдо, появившееся ещё в языческие времена. Блюдо готовилось на «проводы зимы», древний языческий праздник – *Масленица* (*Maslennitsa*). *Борщ* – *Borsch* – известное во всем мире, в том числе и в странах-лузофонах, блюдо русской кухни, в частности благодаря «экзотическим» для их населения *Пампушкам* – *Pampúchki*. *Водка* – *Vodka ou Vodka* – один из самых популярных напитков на мировом рынке. Сильно распространён в португалоязычных странах, в Бразилии даже есть алкогольная марка, выпускающая водку под названием «Stolichnaya». Самовар –

Samovár – одно из самых известнейших устройств для кипячения воды, известное во всём мире благодаря своей неповторимой форме, является одним из символов культуры России за рубежом. А также распространены и другие слова культурного быта, заимствованные из русского языка, например, *Тройка – Tróika ou Tróica*, *Изба – Izba*, *Матрёшка – Matriochka*. Все эти примеры, так или иначе, являются неотъемлемой частью русской культуры, поэтому они широко признаны в других странах, а особенно в южных, подобно Бразилии, Португалии, Анголе, где населению чужды подобные исторические лексемы и другие составляющие бытия северного и русского народа.

Конечно, не стоит забывать и о великой истории России, уникальной и могучей, которая привнесла не только в наш, но и в зарубежный обиход множество терминов и определений, раскрывающих какой-нибудь исторический отрезок времени, или же другие названия и термины, популярные за рубежом. *Большевики – Bolchevique* – Иностранцы часто восхищаются нашей историей, а в особенности жители Бразилии, которые довольно много знают о нашей истории и стремятся знать как можно больше. Слово «Большевик» получило огромное распространение по всему миру, и, несмотря на распад СССР, понятие «Большевизм» не стало чуждым для иностранцев. *ГУЛАГ – Gulag* – Лагеря системы ГУЛАГ получили огромную «популярность» за пределами нашей страны, многие иностранцы считали, что почти всё население нашей страны содержится в лагерях, и по приезду в Россию они часто просили им показать те самые «ГУЛАГИ». *Царь – Tsar, Czar ou Tzar* – одно из самых популярных русских слов во всём мире, практически каждый знает его, а некоторые ещё и расскажут что-нибудь про Ивана Грозного. В Португалии и Бразилии какое-то время даже была полемика по поводу написания и произношения слова «Царь». По словам бразильского филолога Антонио Хуайса, наиболее верно будет написания этого слова как «tsar», однако во всех странах-лузофонах осталось популярным написание его как «czar». *Спутник – Sputnik* – после запуска СССР первого искусственного спутника Земли «Спутник-1» советская космическая программа расширила не только сознание всего человечества, но и расширила его словарный запас, а в частности словом «Спутник», которое до сих пор используется и считается одним из самых популярных слов советского происхождения. Часто используется в качестве иностранного обозревателя новостей в России и мире. Стоит и упомянуть о дру-

гих лексических единицах русского происхождения, известных также и в португалоязычных странах: *Автомат Калашиникова – Kalachnikov, Погром – Pogrom, Откат – Otkat*.

Также хотелось бы отметить другие слова русского происхождения, не имеющие семантических эквивалентов в языке португальском, однако использующиеся редко во многом по причине отсутствия подобных реалий в странах-лузофонах: *Тоска – Toská – существует заблуждение, что эквивалентом этому слову является португальское «solidão», однако для носителей русского языка слова тоска и одиночество (solidão) не будут являться синонимами. Пропить – Propit, Листонад – Listopad, Мороз – Moroz, Заной – Zanoi, Простор – Prostor, Однолюб – Odnoliub*.

Таким образом, мы изучили роль лексических единиц русского происхождения в португальском языке. Приведены некоторые примеры широко известных русизмов, употребляемых в португальской речи. Можно сделать вывод о том, что слова русского происхождения не обладают особой значимостью в португальском языке. Используются они сравнительно мало и лишь в культурно-историческом контексте.

Литература

1. Чубукова Т.С. Русская лексика в португальском языке. Историко-культурологический аспект. Полифония. Л.: Колибри, 2001. С. 183–192.
2. Гуревич Д.Л. Социолингвистические критерии языковой нормализации и формирование бразильской национальной языковой нормы // Вопросы Иберороманистики. 2013. № 12. С. 23–28.
3. Белякова А.А., Звягина Е.С. Русские заимствования в английском языке // IX Международная научная конференция «Наука и образование». Кемерово: КемГУ, 2012. С. 60–62.
4. Багана Жером, Блажевич Ю.С. Лексическая интерференция в условиях языкового контакта на примере русского и португальского языков // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. С. 10–15.
5. Palavras russas no português // Lusopatia.com. URL: <https://lusopatia.wordpress.com/2016/08/09/palavras-russas-no-portugues/> (дата обращения: 09.09.2017).
6. Митчелл П.Д., Холдаенко И.С. Американский военный сленг. Влияние войны в Персидском заливе // Язык и культура. 2015. № 4. С. 46–52.
7. Митчелл П.Д., Холдаенко И.С. Американский военный сленг. Влияние войны во Вьетнаме // Язык и культура. 2015. № 3. С. 37–43.